

Princeton University Library



32101 043310927

HE7335
.S76

RECAP

HE 7335
.S76

Library of



Princeton University.

eş şaijâd we ibnoh

hikâje maşryje

bil lisân el maşry



maşr el qâhira

1316

1853-83

“jekûn min bahty iza kunt, bikitabâtý di, aqdar agyþ li maþr aþþâb gudâd — maþr el qadyne, we el maþbûbe, we el munkasira, we el maþfyje, lâkin el qawyje bi þarâret nârha el gûwanyje — maþr di elly muþ maʿrûfe lâ ʿand aþþâb el amwâl wala ʿand es sijâsijyn, elly min aijâm el farâʿna li þadd dilwaqt fâðle zai mâ kânet we mâ itgajaretþ. ” — *şûf* “ Contes Arabes ” *sbitta bê, wiþþ ʿasara.*

eþ þaijâd we ibnoþ

þikâje maþryje
bil lisân el maþry.

“ biqûlu inn el ʿaraby eg gedyd mâ jiþaþþiþ inn jekûn lisân maktûb ʿaþân inn mâ lohþ qawâʿid wala uþûl, lâkin ana aftikir inn el kitâb da jiwarry inn el lisân ed dârig muþ zai mâ bijiftikru we inn loh qawâʿid we uþûl, we inn basâþet agrûmyjetoh hyje elly tiþallyþ nâfiʿ qawy. jatara et taljâny kân aþsanî min el maþry fy waqt mâ dante katab aþʿâroh boh, we muþ mumkin inn gamʿyje min ʿulama maþr jimkinhum jiʿmilu aktar ketyr min elly ʿamaltoh ana el garyb? ” — *şûf* “ agrumyjet ” *sbitta bê, wiþþ þamastâsar.*

kalâm ʿalal hikâje.

el hikâje eş şugaijara di, “eş şaijâd we ibnoh,” auwil myn ʿabaḥa wilhelm sbitta bê, muallif agrûmyjet el lisân el maşry, el auwilânyje we el akbar mâ jekun, fy kitâboh, “Contes Arabes modernes” (*hikâjât maşryje*), el maṭbûʿ fy laiden, bi bilâd el falamank, sanet 1883 mylâdyje. hûwa ʿabaḥa wajaha targimetha bil faransâwy.

sbitta bê kân ʿâlim kebyr we jeḥibb maşr qawy qadd mâ jeḥibb waṭanoh. hûwa kân nâzir el kutubḥâne el ḥedêwyje, we rattib el kutub el ʿazyme di; we ʿamal kuşûfât bi asâmyha kullaha; we daras el kutub el ḥaṭṭ jadd bi mâ fyha nusaḥ el qorân el maşhûra. er râgil el ʿazym da inwalad fy sanet 1853 mylâdyje, we mât sanet 1883. hûwa iḥtaraʿ el alifbê eṭ ʿajjibe elly el hikâje di maktûbe biha, we iddaha li ahl maşr; we el maşrijyn mâ ḥaddiś fy zamânoh iddahum hedyje aʿzam min di, ʿasân inn aḥsan mâ ʿand ai šaʿb min es šuʿûb hûwa alifbê sahle we mazbûṭa.

sbitta jeḥibb inn kull aulâd we banât maşr jiktibu we jiqru el lisân elly bijitkallimu boh, we bil ʿaryqa di baʿd šuwaije jibqu nâs mitʿallimyn we aqwyje.

maşr el qâhira, šaʿbân 1315.

(RECAP)

MAR -61918 394928

7268
HE 7335
S 76



felôrensa
maŭba^{et} landy
1316-1898

kalâm °alal hikâje.

el hikâje eş şugajara di, “eş şaijâd we ibnoh,” auwil myn taba°ha wilhelm sbitta bê, muallif agrûmyjet el lisân el maşry, el auwilânyje we el akbar mâ jekun, fy kitâboh, “Contes Arabes modernes” (*hikâjât maşryje*), el maţbû° fy laiden, bi bilâd el falamank, sanet 1883 mylâdyje. hûwa taba° wajaha targimetha bil faransâwy.

sbitta bê kân °âlim kebyr we jeħibb maşr qawy qadd mâ jeħibb waţanoh. hûwa kân nâzir el kutubhâne el hedêwyje, we rattib el kutub el °azyme di; we °amal kuşûfât bi asâmyha kullaha; we daras el kutub el haţţ jadd bi mâ fyha nuşaħ el qorân el maşhûra. er râgil el °azym da inwalad fy sanet 1853 mylâdyje, we mât sanet 1883. hûwa iħtara° el alifbê eţ ʔaijibe elly el hikâje di maktûbe biha, we iddaha li ahl maşr; we el maşrijyn mâ ħaddiś fy zamânoh iddahum hedyje a°zam min di, °asân inn aħsan mâ °and ai ša°b min es šu°ûb hûwa alifbê sahle we mazbûṭa.

sbitta jeħibb inn kull aulâd we banât maşr jiktibu we jiqru el lisân elly bijitkallimu boh, we bil ʔaryqa di ba°d šuwaije jibqu nâs mit°allimyn we aqwyje.

maşr el qâhira, ša°bân 1315.

(RECAP)

MAR -61918 394928

4268
HE 7335
S 76

eş şajjâd we ibnoh.

I.

kân fyh wâhid şajjâd mitgauwiz wâhde gamyle; we jinzil jiştâd es samak we jeby^ooh, jadôb haqqoh jikaffyh ‘ala qadd akloh. qâm ga jôm ‘iji. qâmet imrâtoh qâlet loh: “ţajjib, inte en nahâr da muş râh tiştâd? râhyn nâkul min ên? qûm, we ana aşyl lak el maqţaf, we es şabaka betâ^eet eş şêd; walau niştâd samaktên neby^ohum nit^aşşa byhum.” fe şâlet el mara es şabaka we el maqţaf; râhum ‘alal baħr bijiştâdum taħt sarâjet el malik. kân el malik tâlil min es şibbâk. fe el malik şâf el mara ‘işiqha; fe nadah lil wazyr, we qâl loh: “jâ wazyr! ana şuft imrât eş şajjâd, we ‘işiq-taha, leinnaha gamyle; mâ fyş wâhde zaijaha fy sarâ-jety.” qâm el wazyr qâl loh: “râh ni^emil ê, jâ malik?” qâm el malik qâl loh: “lâzim negyb eş şajjâd we ne-mauwitoh, we atgauwiz imrâtoh.” qâm el wazyr qal loh: “mâ jişahhiş timauwitoh min ġêr zamb. en nâs tiħky fy haqqak bil baţţâl, we jeqûlum ‘el malik mauwit wâhid şajjâd ‘ala şân mara.’” el malik qâl lil wazyr: “ummâl ni^emil ê?” qâm el wazyr qâl loh: “ana abûje ‘amal ly manđara tûlha faddân, we ‘urđaha faddân; nuţlub eş şajjâd, we aqûl loh: ‘el malik ‘âwiz jifriş el manđara busât, we jekûn ħitte wâhde; we in mâ gibtohs

nimauwitak. ' jibqa môtoḥ bi sabab. " qâm el malik qâl loh: "ṭajjib!" qâm el wazyr ba'at ṭalab eṣ ṣajjâd, we ḥadoḥ we râḥ lil maṇḍara, we qâl loh: "el malik 'âwiz tifriś loh el maṇḍara di busât, jekûn ḥitte wâḥde; we el wi'de talât yjâm; we in mâ gibtoḥs jiḥraqak fy en nâr; we iktib we iḥtim 'ala kide." qâm eṣ ṣajjâd qâl loh: "hûwa ana betâ' busâtât? uṭlub minny samak alwân we agnâs we ana augidoh." qâm el wazyr qâl loh: "balâs kutr kalâm! el malik ḥakam 'ala kide." qâm eṣ ṣajjâd qâl loh: "ḥod lak myt ḥitm, muś ḥitm wâḥid!"

fe râḥ eṣ ṣajjâd za'lân 'and imrâtoḥ. qâlet loh imrâtoḥ: "mâ lak za'lân?" qâl laha: "uskuty! qûmy limmy šuwaijet el 'afś, we niṭfaś min el balad di." qâlet loh: "lê?" qâl laha: "aḥsan el malik 'âwiz jimau-witny ba'd talât yjâm." qâlet loh: "lê?" qâl laha: "'âwiz minny busât ṭûloh faddân we 'urḍoh faddân." qâlet loh: "bass kide?" qâl laha: "aiwa." qâlet loh: "ṭajjib, nâm! we ana agyb lak el busât bukra eṣ ṣubḥ, we tifriś el maṇḍara." qâm qâl laha: "inty kamân magnûne zai el wazyr? we iḥna betû' busâtât?" qâmet qâlet loh: "inte 'âwizoh dilwaqt, we ana ab'atak tegy-boḥ?" fe qâl laha: "ṭajjib, 'ala sân aṭṭammin;" qâlet loh: "qûm rûḥ nawâḥy šubra tiltiqy sagara 'ôga, taḥ-taha byr; teṭull fil byr we teqûl: 'jâ felâne! uḥtik fe-lâne bitsallim 'alêky we bitqûl lik hâty el mağzal elly fâtetoh 'andik embâreḥ; aḥsan 'âwizyn nifriś ôḍa min-

noh.' ” fe râh henâk °and el byr; ƭall we qâl: “jâ felâne! uƭtik felâne bitsallim °alêky, we bitqûl lik hâty el mağzal elly fâtetoh °andik embâreh; aħsan °âwizyn nifriś minnoh ôða.” elly fil byr raddet °alêh, we qâlet loh: “ħod el mağzal! ifriś minnoh zai mâ inte °âwiz, we hâtoh tâny hene.” fe eş şaijâd ħad el mağzal, we ħaƭtoh fy gêboh, we miśy fy es sikke, baqa jeqûl li nafsoh: “el mara di istagannetny.” fe miśy râh henâk °and imrâtoh, we qâl laha: “adyny! gibt el mağzal.” qâlet loh: “ƭaijib! rûh dilwaqt °and el wazyr, we qûl loh: ‘hât musmâr kebyr!’ we duqqoh fy auwil el manðara, we urbuƭ fyh fatlet el ħeƭ betâ°et el mağzal, we ifriś zai mâ inte °âwiz.” qâm eş şaijâd qâl li imrâtoh: “inty biddik en nâs jiđħakum °ala °aqly? hûwa el mağzal da fyh busâƭ?” qâlet loh: “bass rûh zai mâ qult lak!” fe miśy eş şaijâd we qâl: “âho! en nahâr da âħir °umry.” we râh qâbil el malik hûwa we el wazyr. auwil mâ sâfuh qâlu loh: “inte gibt el busâƭ, jâ şaijâd?” qâl luhum: “aiwa.” qâlu loh: “hûwa fên?” qâl luhum: “âhûwa fy gêby!” humma qâlu loh: “hûwa kôra jithaƭƭ fil gêb?” qâm qâl luhum: “intu mâ lukum? qûm, jâ wazyr, hât ly musmâr kebyr, we ana afriś lak el ôða.” qâm el wazyr ħad el musmâr, we nadah lil maśâ°ly, we qâl loh: “jâ maśâ°ly! tuqaf °ala bâb el manðara amma arûh henâk; in mâ kâns eş şaijâd jifriś el manðara, tişħab es sêf we tiƭaijar râsoh.” fe râh el wazyr hûwa we eş şaijâd, we el maśâ°ly °and el manðara; we daħal el

wazyr hûwa we eş şajjâd gûwa el manđara; we daqq el musmâr fil arđ, we rabať fyh el fatle betâ°et el mağzal, we saħaboh; we mişy baqa busať °azym muş fy sarâjet el malik zaijoh. fe lamma šâfoh kide el wazyr ista°gib we qâl loh: “ °afârim °alêk, jâ şajjâd! lâkin el malik °âwiz minnak kamân ħâga. ” qâl loh: “ ħâget ê? ” qâl loh: “ °âwiz minnak walad şugaijar, ibn tamant yjâm, jiħky loh ħaddûte tekûn auwilha kidb, we âħirha kidb. ” qâm eş şajjâd qâl lil wazyr: “ hûwa fyh kamân wilâd tamant yjâm ji°rafum jitkallimum, ħatta iza kânu wilâd es šajâtyn? ” qâm el wazyr qâl loh: “ muş ħauga kalâm! el malik °âwiz jimaşşy râjoh °ala kide; we el wi°de wajak gum°a tamant yjâm; we iktib we iħtim °ala kide. ” fe qâl loh eş şajjâd: “ ħod! âdi el ħitm; inşallah tiħtim boh myt ħitm, muş ħitm wâħid. ” we el wazyr ħad el ħitm betâ°oh, we ħatam boh.

eş şajjâd ħad el ħitm betâ°oh, we mişy we râħ °and imrâtoħ za°lân, we qâl laha: “ ana mâ qult lik. jallah! niťfaş min el balad di. ” qâlet loh: “ lê, °ala sân ê? ” qâl laha: “ °ala sân °auzyn minny walad, ibn tamant yjâm, jitkallim ħaddûta kidb fy kidb, we ħadu minny wi°de tamant yjâm. ” qâlet loh: “ ħajjib! mâ tiz°als! fe lamma jeřûtu et tamant yjâm fyha farag. ” fe ba°d mâ fâtum et tamant yjâm eş şajjâd qâl li imrâtoħ: “ âhûwa en nahâr da âħir et tamant yjâm; ni°mil ezzai baqa? ” qâlet loh: “ rûħ li ħadd el byr elly fy şubra elly taħt es sagara el °ôga, we qûl laha: ‘ jâ felâne! uħtik felâne

bitsallim ‘alêky, we bitqûl lik hâty el walad elly wilidtyh embâreḥ; aḥsan ‘âwizynoh ‘ala sân ḥikâje.’ ” qâm eṣ ṣaijâd qâl li imrâtoḥ: “inty magnûne walla ‘abyṭa zai el wazyr? el wazyr qâl ly ‘hât el walad ibn tamant yjâm,’ we inty teqûly ly ibn jôm?” qâlet loh: “rûḥ bass zai mâ qult lak.” qâl laha: “ṭaijib! âho âḥir ‘umry en nahâr da min ed dinje.” fe miśy eṣ ṣaijâd lamma râḥ li ḥadd el byr, we nâda we qâl: “jâ felâne! uḥtik felâne bitsallim ‘alêky, we bitqûl lik hâty el walad elly wilidtyh embâreḥ.” fe maddet ydha, we nâwiletōh el walad, we qâlet loh: “sammy ‘alêḥ!” fe samma ‘alêḥ, we ḥadoḥ we miśy, we qâl loh: “kallimny, jâ walad! ‘ala sân aṭṭammin iza kunt amût walla lâ.” fe el walad ‘aijaṭ zai el ‘ijâl eṣ ṣugaijaryn. fe eṣ ṣaijâd qâl: “di el mara hyje we el wazyr mistiwijyn ‘ala môtty; hyje fyha ‘ijâl, ûlâd tamant yjâm, j itkallimum walau jekûnu ṣaijâtyṇ?” fe lamma wiṣil eṣ ṣaijâd li ḥadd imrâtoḥ qâl laha: “adyny, gibt el walad, lâkin mâ bijitkallimś.” qâlet loh: “rûḥ byḥ ‘and el malik we el wazyr, we hûwa j itkallim; we tuṭlub minhum talât meḥaddât we teḥoṭṭoh fy waṣṭ ed dywân, we tisnidoh bi meḥadde min en nâḥje di, we bi meḥadde min en nâḥje et tânje, we bi meḥadde min wara ḍahroh.” qâl laha: “ṭaijib!” fe miśy râḥ qâbil el malik hûwa we el wazyr. we qâlu loh: “inte gibt el walad?” qâl luhum: “aiwa.” fe el wazyr qâl loh: “jâ walad!” ‘aijaṭ we qâl: “wâk.” fe el wazyr râḥ farḥân ‘and el malik,

we qâl loh: “ana kallimt el walad, mâ raddîs ‘alaije; ‘aijať ly we qâl ly: “wâk.” âhûwa âhir ‘umr eș șaîjâd en nahâr da. lâkin mâ jikallimuś el walad illa lamma jitgim‘um el wuzara we el ħukkâm; we niqra ‘alêhum eś śurûť; we ba‘dên nimauwitoh.” fe daĥal el malik, hûwa we el wazyr gûwa ed dywân; we itgama‘et el wuzara we el ħukkâm; we nadahum li eș șaîjâd, we qâlu loh: “hât el walad elly râĥ jitkallim!” qâl luhum eș șaîjâd: “hâtum talât meĥaddât, nisannid byhum el walad!” fe gâbu loh et talât meĥaddât, we ħaťťuhum fy waśť ed dywân, we ħaťť el walad fil arđ, we sannidoh bil meĥaddât. we qâm el malik qâl li eș șaîjâd: “hûwa da el walad elly râĥ jiĥky lina el ĥaddûte?” fe radd ‘alêh el walad, we qâl loh: “es salâmu ‘alêkum qable, jâ malik!” fe el wuzara we el ħukkâm ista‘gibu ‘alal walad. fe radd ‘alêh es salâm el malik, we qâl loh: “iĥky, jâ śaťir, el ĥaddûte elly kidb fy kidb.” fe el walad radd ‘alêh, we qâl loh: “ana fy ‘izz șabâje mâśy barra fil ĥarr laqêť wâĥid betâ‘ baťťyĥ; qumt iśtarêť minnoh baťťyĥa bi maĥbûb; we ĥadtaha qaťa‘ť minha śaqqa. qumt taľlêť gûwa el baťťyĥa, laqêť fyha medyne bi sarâjât; ħaťťêť rigly daĥalt gûwa el baťťyĥa. tanny mâśy atfarrag ‘ala ahl el medyne elly gûwa el baťťyĥa. fiđilt mâśy lamma baqêť min barra el medyne fil ĥala; laqêť naĥle țârĥa balaĥ el balaĥa tûl dirâ‘. qâmet nafsý haffetny ‘alal balaĥ; țili‘ť fôq en naĥle ‘ala sân agyb balaĥa âkulha. qumt laqêť nâs fal-

lâhyn bijizra^{um} fôq en nahle, we bijiq^{la}um; we en nawârig dâjire bitidris el qamh. qumt mişyt şuwaije, laqêt wâhid ^{am}il gurn, gurn bêd we bijidris fyh. tallêt laqêt til^{um} katâkyt; ed dijûk râhet fy nâhje, we el firâh fy nâhje. fidilt qâ'id ^{and}uhum lamma kibrum, we gauwiztuhum li ba^d; ba^dên futtuhum we mişyt. laqêt humâr şâjil kusbe; qumt qa^{ta}t minnoh hitte kaltaha. fe lamma kaltaha, tallêt laqêt nafs^y barra el ba^{ty}ha. we el ba^{ty}ha rig^{et} şihyhe zai mâ kânet." qâm el malik radd ^{alêh}, we qâl loh: "jahy qûm! jâ kaddâb, inte sêtân min es şajâ^{ty}n! hyje el ba^{ty}ha tibqa gûwaha medyne, we el bêd jiddiris ji^{la} katâkyt?" qâm el walad radd ^{alêh}, we qâl loh: "jâ malik! ummâl inte we el wazyr biddabbaru tadâbyr ^{ala} şân môt er râgil el mas-kyn, eş şajâd, ^{ala} şân mara; mus ^{êb} ^{alêk}, tibqa malik we sul^{tân}, we ti^{sa}q imrât wâhid şajâd? wallâh! in mâ rigi^t ^{annoh} mâ hally ed dibbân ji^{raf} lakum taryq gubâryje intu el etnên." fe eş şajâd şâl el walad we râh farhân ^{and} imrâtoh. fe lamma şâfetoh imrâtoh qâlet loh: "rûh, waddy el walad ma^{tra}h mâ gibtoh." fe râh eş şajâd waddah ^{and} ummoh, we rigi^t fy ma^{ra}hoh.

2.

kân fy şaijâd mehallif walad ismoh es sâtir mehammad, we kân gamyl zai ummoh; we el malik mehallif walad lônoh zai wilâd el fallâhyn; we birûhu el etnên fy kuttâb wâhid. jeqûm ibn el malik, lamma jesûf ibn eş şaijâd, jeqûl loh: “şabâh el hêr, jâ ibn eş şaijad!” jerudd ‘alêh ibn eş şaijâd, we jeqûl loh: “jis‘id şabâhak, jâ ibn es sultân, jâ elly wişsak zai sêr el qubqâb!” we qa‘adu el etnên jiggy sane fil kuttâb waja ba‘d, kull jôm jişabbahum ‘ala ba‘d. qâm ibn es sultân zi‘il, we râh qâl li abûh: “ibn eş şaijâd, jâ abûje, biqûl ly ‘jâ elly wişsak zai sêr el qubqâb.’” qâm el malik nadah lil fiqy, we qâl loh: “jâ fiqy! iza kunt timauwit ibn eş şaijâd, ana ahâdyk bi hedyje kuwaijise we a‘tyk sarâry we guwâr byd.” qâm el fiqy qâl loh: “hâdir, jâ malik! ana kull jôm ađraboh ħatta jemût min eđ darb.” qâm ibn eş şaijâd râh el kuttâb eş şubĥ. auwil mâ sâfoh el fiqy qâl lil wilâd: “hâtu el falaqa, we middu ibn eş şaijâd!” fe maddum ibn eş şaijâd we ħaţtu riglêh fil falaqa, we fidil jiđrab fyh el fiqy lamma ħarr ed damm min riglêh. qâm el walad harab we râh li abûh, we li ummoh: “sûfu el fiqy đarabny lamma mauwitny ‘ala sân ibn es sultân. ana mâ baqêts arûĥ; ana râjih a‘mil şaijâd zai abûje.” qâm abûh qâl loh: “ţaijib, jâ ibny!” we ‘aťa loh abûh şabaka we maqţaf,

we qâl loh: “hod, âdi ‘iddet eş şêd; we bukra rûh iştâd, walau ti‘mil bi aklak.” lamma tîli‘ en nahâr râh eş şâtîr meḥammad rama eş şabaka fil baḥr; tîli‘et loh samaka morgân. fe lamma ḥadha min eş şabaka qâl: “amma arûḥ aśwyha we aftar biha.” râh lamm şuwaijet qaśś min ‘ala şaṭṭ el baḥr, we walla‘hum, we râjiḥ jeḥoṭṭ es samaka fy en nâr. qâmet es samaka raddêt ‘alêh qâlet loh: “mâ tiḥraqnyś, jâ meḥammad, ana malika min mulûk el baḥr; ragga‘ny fil baḥr zai mâ kunt, we ana anfa‘ak fy jôm eḍ dyqe.” râḥ ragga‘ha fil baḥr zai mâ kânêt.

qâm el malik nadah lil fiqy, we qâl loh: “inte mauwitt meḥammad ibn eş şaijâd?” qâm el fiqy qâl loh: “ana qarabtoḥ auwil jôm, qâm râḥ qaṭa‘; ‘âmil dilwaqt şaijâd zai abûh.” qâm el wazyr radd ‘alal malik we qâl loh: “ana adabbar lak fy môtoḥ.” qâl loh: “timauwitoh ezzai?” qâl loh: “fy bint gamyle, bint sultân el arḍ el ḥaḍra, safar saba‘ sinyn min hene li henâk. fe nuṭluboh we neqûl loh: ‘rûḥ hât bint es sultân betâ‘ el arḍ el ḥaḍra, aḥsan el malik ‘âwiz jiggauwizha; mâ ḥaddiś ji‘raf jegybha gêrak.” qâm el malik qâl loh: “ṭaijib, uṭluboh!” fe ba‘atu gâbu meḥammad eş şaijâd, we qâlu loh: “iḥna ‘âwizyn bint es sultân betâ‘ el arḍ el ḥaḍra.” qâm qâl luhum: “ana êś ‘arrafný es sikke di?” qâlu loh: “lâzim inte tegybha.” qâm nizil ji‘aijaṭ, we râḥ ‘and ummoh, we qa‘ad za‘lân. qâmet es samaka tîli‘et loh min el baḥr, we râḥet loh el bêt.

qâlet loh: “mâ lak za‘lân, jâ sâṭir meḥammad?” qâl laha: “el wazyr qâl ly: ‘âwizyn minnak tegyb bint es sultân betâ° el arḍ el ḥaḍra.’” qâmet es samaka qâlet loh: “rûḥ qûl lil malik: ‘iza kuntu âwizyn agyb lukum bint es sultân, i°milu ly dahabyje tekûn dahab min fulûs el wazyr, we ana agybha lukum.’” fe râḥ es sâṭir meḥammad qâl lil malik zai mâ qâlet loh es samaka. °amalu loh dahabyje min ed dahab min fulûs el wazyr, we ḥadha we sâfir. we es samaka mâšje quddâmoh bitdilloh °ala es sikke lamma dâr we wişil li ḥadd el arḍ el ḥaḍra. we ṭalla° menâdy fil balad qâl: “kull min kân, niswân walla rigâl, jinzil jitfarrag °ala ed dahabyje betâ°et meḥammad ibn eş şaijâd.” nizlet ahl el balad, niswân we rigâl, itfarraget °ala ed dahabyje. qa°adum tamant yjâm jitfarragum. qâmet bint el malik ḥadet agâze min abûha: “ana kamân biddy arûḥ atfarrag °ala ed dahabyje.” nâda fil balad mâ jiṭla°us niswân we rigâl min el bijût, aḥsan bint el malik nâzle titfarrag °ala ed dahabyje ed dahab. fe râḥet bint el malik °and ed dahabyje. fe lamma sâfha es sâṭir meḥammad daḥalet gûwa el maq°ad betâ° ed dahabyje, sâl el watad, we qauwim ed dahabyje we sâfret. ba°d mâ ḥulset min el furge gâje ṭâl°a qâmet ṭallet iltaqet ed dahabyje mesâfre. qâlet loh: “mewaddyny fên, jâ sâṭir?” qâl laha: “ana mewaddyky li wâḥid malik °ala sân jiggauwizik.” qâlet loh: “ja°ny hûwa el malik gamyl °annak?” qâl laha: “dilwaqt terûḥy we

teşûfyh.” qâmet ʔalla^cet el hâtim min şubâ^cha we rame-toh fil baħr. ھاdetoh es samaka, şâletoh fy ھاnakha.

lamma wişlum li ھاdd el malik ʔili^c meħammad eş şaijâd ^cand el malik, we qâl loh: “ adyny, gibt lak bint es sulţân betâ^c el arđ el ھاđra; mâ tiʔla^cs min ed daha-byje illa mâ tifiş laha ھاryr aħđar tibqa timşy ^calêh; we teşûfha we hyje mâşje we titmaħţar.” qâm el malik qâl loh: “ ʔaijib!” fe amar el malik el ھاddâmyn fa-raşum el arđ ھاryr. ʔil^cet es sitt min ed dahabyje. fe lamma şâfha el malik ^cişiqha we ista^cgib ^calal gamâl betâ^cha. lamma daھاlet es sarâje el malik qâl laha: “ ana biddy aktib el kitâb el lêle di ^calêky.” qâmet el bint qâlet loh: “ iza kân biddak tiggauwizny, ana wiqi^c minny hâtim fil baħr, hâtuh ly, we ba^cdên niktib el kitâb.” kân^cet es samaka iddet el hâtim li es şâţir meħammad eş şaijâd. qâm el malik ʔili^c ^cand el wazyr, we qâl loh: “ el hâtim wiqi^c min es sitt fil baħr; myn jegyboh lina?” qâl: “ mâ ھاddiş jegyboh ğêr meħammad eş şaijâd.” fe ba^catu ʔalabuh. fe râħ es şâţir meħammad qâlu loh: “ fyh hâtim wiqi^c min es sitt fil baħr; mâ ھاddiş jegyboh ğêrak.” qâl luhum: “ ħodu el hâtim âhûwa!” fe lamma ھاđ el hâtim el malik daħal ^candaha we qâl laha: “ ħody, âdi el hâtim betâ^cik âhûwa; ھا-llyna niktib el kitâb el lêle di.” qâlet loh: “ ana aqûl lak ^cala ^câdet baladna lamma tigy el wâħde titgauwiz.” qâl laha: “ ʔaijib! qûly ly.” “ titfiħit tir^ca min es sarâje li ھاdd el baħr, we titmily ھاşab rûmy, we titqâd fyh

en nâr; we el ʿarys elly ʿâwiz jitgauwiz el wâhide jirmy rôhoh gûwa en nâr, we jifdal mâsy fyha hatta jitla[°] minha jibqa fil baħr; we jistaħamma, we jiggy jeħuśś ʿalal ʿarûse duğry. âdi katb el kitâb betâ[°] balady.” qâm el malik amar bi faħt et tir[°]a, we malaha ħaşab we nadah lil wazyr, we qâl loh: “iħna bukra neqyd fyh en nâr, we nirmy rôħna fyha, ana we inte, we niġla[°] min el baħr; we agy duğry atgauwizha.” qâm el wazyr qâl loh: “niħally meħammad eş şaijâd jirmy rôhoh fyha el auwil, neşûfoh iza kân jitla[°] ħaijib walla jemût. iza kân jitla[°] ħaijib, nirmy rôħna iħna kamân.” kânet es samaka râħet li es şâtir meħammad fil lël, we qâlet loh: “iza kân el malik juġlubak, we jeqûl lak: ‘irmy rôħak fy en nâr’, mâ teħâfs! sidd widânak, we qûl: ‘bi ism allâh er raħmân er raħym!’ we irmy rôħak duğry.” we el malik qâd en nâr fil ħaşab, we nadahum li meħammad eş şaijâd; qâlu loh: “irmy rôħak fy en nâr, we imsy fyha li ħadd el baħr!” qâl luhum: “ħâdir!” we sadd widânoh, we qâl: “bi ism allâh er raħmân er raħym!” ħili[°] min el baħr aħsan mâ kân. fe lamma şâfuh, el wazyr qâl lil malik: “indah li ibnak kamân jirmy rôhoh wajana gûwa en nâr ʿala sân jitla[°] gamyl zai es şâtir meħammad.” we nadahu li ibn el malik, we ħaġtu ydêhum fy baċċ et talâte, we ramum rôħhum fy en nâr; baqum kôm turâb.

we râħ es şâtir meħammad eş şaijâd ʿand es sitt, bint es sulţân betâ[°] el arċ el ħaċra; katab el kitâb

‘alêha we itgauwizha. we qa‘ad ‘alal kursy betâ‘ el mamlake, ‘amal malik we sultân, we nadah li abûh we li ummoh; we qa‘adu wajah fy es sarâje fil kamâl.

qiṭa‘ mitfarraqa.

min 1328 sane taqryban inwalad fy makka el mukarrama en naby meḥammad rasûl allâh. el mûminyn boh kitru qawâm ḥatta innoh ba‘d môtoḥ bi tisa‘ sinyn gês ‘araby zâfir daḥal iskenderyje we tammim fath maşr. fy es şarq min maşr gês el islâm daḥal barr es sâm fy sanet 14 we naşar dijânethum fy bilâd el ‘agam qabl sanet 21. we ba‘daha, sanet 55 higryje taqryban, intaşar ed dyn el islâmy fy bilâd el maġârbe kullaha we daḥaletha ‘asâkiroh; we fy sanet 89 daḥalu gabal ṭâriq we assisu mamlake fy isbânje dâmet aktar min sub‘umyt sane; ba‘den mişju min ‘ala eg gibâl we daḥalu faransa fy sanet 114, we bil ṭaryqe dy intaşar ism we dyn en naby meḥammad ‘alêh es salâm fil bilâd el wâs‘a dy ba‘d môtoḥ bi 80 sane bass; we intaşaret aḥbâr intişârât el ‘asâkir el ‘arabyje fy kull el bilâd el wâs‘a bën faransa we el hind. ba‘d el intişârât el ‘azyme di kân el ‘arab it‘allimu kull el ‘ulûm, we banu sarâjât we gawâmi‘ muftaḥara fy isbânje we kull el bilâd el islâmyje; we es şu‘ara we el muarriḥyn el ‘arab katabu

kitabât mâ titnisyś, we ed dinje kullaha ʿirfet hikâjât kuttâb el ʿarab zai ma ʿirfet es sijûf elly min dimisq.

— fy maşr el qadyme kân fyh etnâşar malik ismuhum ramsys, lâkin el maʿrûfyn aktar min gêrhum humma ramsys et tâny we ramsys et tâlit, lâkin ramsys et tâny, elly ismoh ramsys ek kebyr, hûwa el maşhûr aktar min kull mulûk maşr el qudama. hûwa kân ibn el malik sêty el auwil elly kân jeħibb el ħarb. ramsys et tâny kisib wâqʿetên kubâr fy es śâm, we bana hajâkil ketyre kuwaijisa fy abu simbel, we luqşor, we karnak, we abydôs, we manfys, we ħakam ʿala maşr 17 sane. hûwa kân madfûn fy bybân el mulûk quşâd luqşor fil barr el ġarby, lâkin gittetoh we gittet abuh sêty maugudyn fy antyhânet eg gyze. ramsys et tâlit ħakam ʿala maşr talâta we talâtyn sane. hûwa ġalab fy ħurûb ketyre, lâkin ħukmoh kân aġtaroh salâm. hûwa bana binâjât ketyre kuwaijisa zai hêkal medynet habû elly qurb luqşor. hûwa kân madfûn fy bybân el mulûk qurb el hajâkil elly banaha, lâkin gittetoh fy antyhânet eg gyze. fy aijâm el malikên dôl taħt el mamlaka kân fy luqşor ʿala eg ganbên, we kân ismaha bil lisân el maşry el qadym *wêset* jaʿny “el balad.”

— wâħid min mustaħdimyn el bôşta qâl innoħ śâf kilmet *asjûţ* maktûbe bi sittâşar țaryqe (*siout, assiout, siut, asiut, siyut, siyoot, assyut, seeout, essout, assioot, ashout*, we ġêr dôl), el aħsan kitâbetha tamally bi țaryqa wâħide ʿala śân innaha balad maşryje we ismaha

lâzim jinkitib bi eṭ ɣaryqa el maşryja we bi ḥurûf maşryje. fy bilâd el ingelyz kull en nâs jiktibu *manşister* bi eṭ ɣaryqa el ingelyzyje we bi ḥurûf ingelyzyje. asâmy el maḥallât fy maşr we barra maşr tinkitib aḥjânan bi eṭ ɣaryqa el faransâwyje, we aḥjânan bi eṭ ɣaryqa el ingelyzyje, we aḥjânan bi eṭ ɣaryqa er rûmyje, we aḥjânan bi eṭ ɣaryqa et taljânyje. jatara el ingelyz we el faransâwijyn ʿumruhum katabu asâmy maḥallât bilâdhum bi eṭ ɣaryqa el maşryje?

— el ḥukûme el maşryje baʿd mâ tişyl el antykât min sarâjet eg gyze jimkin tiʿmilha antyḥânet et târyḥ eṭ ɣabyʿy baʿd mâ tişallahha. et târyḥ eṭ ɣabyʿy hûwa ʿilm el insân, we el ḥywânât, we es samak, we eṭ ɣijûr, we es sagar, we en nabâtât, we el ḥigâra; jaʿny hûwa ʿilm mauḍûʿoh el arḍ we kull mâ fyha, jaʿny elly ydên en nâs mâ tiʿmiluhş. genênet eg gyze hyje dilwaqt min akbar magmûʿât el asgâr we ez zuhûr, we fyha ḥywânât ketyr. el antyḥâna di jekûn laha ahammyje kebyra fy maşr.

— şuft fy genênet eg gyze sabʿ kebyr, sultân el ḥywânât; we talât nimûra luhum gild miqallim bijilmaʿ; we arbaʿ fuhûda minaqqaṭyn; we arbaʿ ḥanazyr gabalyje luhum sinân wiḥşa; we dibbên luhum şaʿr ɣawyl; we arbaʿtâşar qird liʿabyje. baqa kâm ḥywân şuft fy genênet eg gyze?

— fy balad qadyme ʿand el baljana ismaha bil lisân el maşry el qadym *ebôt*, we bil qibty *abdu*, we bi er

rûmy *abudos*, lâkin muş fâḍil minha dilwaqt illa ḥarâbât hêkalên we şuwaijet ṭurab. el hêkal ek kebyr banah el malik sêty el auwil qabl el higra bi alfên sane; we el hêkal et tâny banah ibnoh el maşhûr, ramsys et tâny. ʿala ḥyṭân el hêkal ek kebyr maktûb asâmy kull mulûk maşr bil kitâbe el maşryje el qadyme.

— el alifbê el maşryje ma jimkinhaş abadan tâḥud maṭraḥ el alifbê el ʿarabyje; we el alifbê el ʿarabyje el qadyme tifḍal ʿasân kitâbet nusaḥ el qorân, we ṭabʿ kutub ʿulûm, we asʿâr, we tawâryḥ el lisân el ʿaraby el qadym. di alifbê ed dyn el islâmy, we lâzim tibqa kide; lâkin el alifbê el maşryje hyje ʿasân el ḥagât el gedyde—ʿasân et tigâra, we eg garânyl, we kitâbet el aşje elly mâlhâş taʿalluq bi ed dyn. el lisân el maktûb boh el qorân, we il lisân elly bijitkallimuh ahl maşr en nahâr da humma lisânên muş zai baʿḍ we lâzim inn jekûn li kull wâḥid minhum alifbê maşşûşa.

— auwil myn qara ek kitâbe el maşryje el qadyme şamboljôn (*Champollion*) el faransâwy min ḥamse we sabʿyn sane. we fil waqt da ʿâlim ingelyzy ibtada jifham ek kitâbe el maşryje di. ed dinje qaʿadet alfên sane mâ hyjaş ʿarife tiqra ek kitâbe el qadyme di maʿ inn meʿallimyn ketyr igtahadu jiquha. şamboljôn şâf inn baʿḍ el ḥurûf fy kull ek kitâbât ʿala ḥyṭân el hajâkil we ʿalal qubûr, we el misallât ḥawalêha ḥaṭṭ; qâm ga ʿala bâloh inn el ḥurûf di elly gûwa el ḥaṭṭ hyje asâmy mulûk; we kân taḥmynoh da fy maḥalloh. we

lamma ʿirif baʿḍ el ḥurûf qidir fil âhir jiqraha kullaha. dilwaqt kull târyḥ maşr el qadyme maʿrûf, ʿasân inn el maşrijyn ḥafaruh ʿala ḥyṭân el binâjât el qadyme. kutubhum min ḥagar.

— el manzar min eg giha el qiblyje min eg gezyre quşâd qaşr ed dubâra fy maşr kuwaijis qawy. ʿala es şimâl sarâjât we ganâjin we gezyret er rôḍa el laṭyfe, we ʿalal jemyn şâriʿ eg gezyre elly fyh min en naḥjetên sagar el labah el aḥḍar, we sarâjet we balad eg gyze, we biʿyd şuwaije ahrâm eg gyze el ʿâlje elly hyje akbar ʿagâjib ed dinje. el ḥukûme ʿamalet ṭajjib elly ʿamalet hene genêne ʿumûmyje ʿasân kull en nâs jiqdaru jerûḥu jeşûfu el manzar ek kuwaijis da.

gûwa maşr el qâhira.

asâmy baʿḍ maḥallât, we şawâri, we ḥawâry, we mabâny maşhûra, we gawâmiʿ, we kanâjis fy maşr. — el antyḥâna; el azbakyje; el ismâʿylyje; el barqûqyje. bâb el ḥesênyje; bâb zuwêle; bâb el futûḥ; bâb en naşr; bêt el qâḍy. et taufyqyje; el gamâlyje. eg gâmiʿ el azhar; gâmiʿ ibn ṭulûn; gâmiʿ ibn qalaûn; gâmiʿ el gûry; gâmiʿ er rifâʿy; gâmiʿ es sajjide zênab; gâmiʿ es sultân ḥasan; gâmiʿ qâjid bê; gâmiʿ el muaijad; gâmiʿ meḥammad ʿaly. gezyret bûlâq; gezyret er rôḍa, ḥâret aḥmad nâfiʿ; ḥâret eljâs şûşa; ḥâret el bâb es şarqy;

hâret girgis farag; hâret hôs er rubât; hâret er rûm;
hâret ez za^cfarâny; hâret es saqqâjyn; hâret qat^tâwy
bê; hâret en naşâra. hân el halyly. darb abu bakr;
darb el unsyje; darb el gamâmyz; darb ed duhdêra;
darb es şamsy. dêr abu sêfên; dêr bablûn. sebyl umm
ismâ^cyl bâşa; sebyl ^cabd er raḥmân. sarâjet ibrahîm
bâşa; sarâjet eg gezyre; sarâjet ^cabdyn; sarâjet el
qubbe; sarâjet manşûr bâşa. es sikke el gedyde; sikket
byr el mişş; sikket raḥabet ^cabdyn; sikket şaqq et
ti^cbân; sikket sûq ez zalaṭ; sikket zar^c en nawa; sikket
es šêḥ. sûq el gôhargyje; sûq el ḥamzâwy; sûq es
sûdân; sûq eş şijâğ; sûq el ^caṭṭâryn; sûq en naḥḥâsyn.
şâri^c bûlâq; şâri^c tâhir; şâri^c el ġury; şâri^c el ḥamzâwy
eş şugaijar; şâri^c el ḥilmyje; şâri^c el ḥedêwy; şâri^c ed
dawâwyn; şâri^c es šêḥ ryḥân; şâri^c ^cabd el ^cazyz; şâri^c
^cabdyn; şâri^c el faggâla; şâri^c kâmil; şâri^c ja^cqûb. el
^cabbâsyje. ^caṭfet islâm; ^caṭfet ismâ^cyl kâşif; ^caṭfet el
ḥikr; ^caṭfet es şurbagy; ^caṭfet qarn el ġazâl; ^caṭfet el
qulaly; ^caṭfet mabrûk; ^caṭfet el mezaîjin. fumm el halyg.
qaşr ed dubâra; el qaşr el ^cêny; qaşr en nyl; qaşr
en nuzha. el qal^ca. kubry qaşr en nyl; kubry el la-
mûn. el kutubḥâne el ḥedêwyje. maşr ^catyqa. el
miqjâs. mydân el azhâr; mydân bâb el lûq; mydân
taufyq; mydân et tijâtro; mydân ragab aġa; mydân
^cabdyn; mydân el ^cataba el ḥaḍra; mydân meḥammad
^caly. el musky. mûristân qalaûn.—di ba^cḍ asâmy gi-
hât fy akbar balad betâ^cet waṭan el maşrijyn.

ḥadyt °an alifbê ahl maşr.

ḥâmid.—ti°raf, jâ aḥmad, teqûl ly sê °an alifbê ahl maşr?

aḥmad.—a°raf ketyr °anha °aşân inny kunt bat°allimha en nahâr da eş şubḥ, we it°allimtaha ṭajjib.

ḥâmid.—it°allimtaha fy şubḥye wâḥde?

aḥmad.—ma°lûm, di basyṭa we ḥafyfe, iza itam-milt fyha ṭajjib şuwaije şugaijara tifhamha qawâm.

ḥâmid.—kâm ḥarf fyha?

aḥmad.—fyha 34 ḥarf, el °aşara el auwalânijyn minha ḥurûf laha şôt.

ḥâmid.—ja°ny ê ḥurûf laha şôt?

aḥmad.—ḥurûf laha şôt ja°ny ḥurûf teqûm maqâm aşwât min gêr misâ°det ḥarf tâny.

ḥâmid.—we baqyjet el ḥurûf ismaha ê?

aḥmad.—ismaha ḥurûf bala şôt, we lâzim jigy wajaha ḥarf loh şôt °aşân mâ innaha titniṭiq. masalan ḥarf *bê*, iza kunt °âwiz tinṭaq şôt *b* min gêr ḥarf *ê* ma tiqdarś, lâkin iza saijibt el *b* tiqdar tinṭaq el *ê* (zai *el ḥabar ê*?).

ḥâmid.—lâkin ana şâjif inn ba°d el ḥurûf di zai ba°d?

aḥmad.—aiwa. fy °aşar ḥurûf laha şôt maqsûma qismên: qism qaşyra we qism ṭawyla. el qaşyra *a, e, i, o, u*; we el ṭawyla *â, ê, y, ô, û*. el qaşyra tibqa ṭawyla lamma tigy °alêha el °alâma (zai *a* we *â*).

hâmid.—el hurûf elly laha şôt ismaha ê?

ahmad.—ismaha *alif ah, alif â, alif eh, alif ê*,
ila âhiroh, °aşân innaha gat maṭraḥ ḥarf *alif* el °araby
el qadym.

hâmid.—i°mil ma°rûf fassar ly el hurûf elly mâ
lahaş şôt?

ahmad.—el hurûf elly mâ lahaş şôt auwilha *ô*
elly ismaha *bê*, we nuṭqaha tamally zai mâ fil kilmât:
ibn, bâb, bint. ba°dên jiggy ḥarfên taqryban zai ba°ḍ,
auwilhum *t* (tê) we nuṭqaha zai ma fil kilmât: *tult, tyn,*
tâny, we ba°dên *t* (tâ) we nuṭqaha zai mâ fil kilmât *têr,*
tyn, quṭṭ. ba°dên jiggy ḥarfên zai ba°ḍ we humma *g* (gym)
we *ġ* (ġên). tiqdar ti°raf lafz el ḥarfên dol iza başşet fil
kilmât di: *ġâb, ġum°a, mōġ*; we *ġâb, luġa, ġêṭ*. ba°dên fy
talât hurûf zai ba°ḍ, we humma *h* (hê), *ḥ* (hâ), *ḥ* (hâ). el
h nuṭqaha zai mâ fil kilmât: *hât, laha, boh*; we el *ḥ* zai
mâ fil kilmât: *ḥarb, ryḥ, ḥasan*; we el *ḥ* zai mâ fil kil-
mât: *ḥêṭ, ḥabaṭ, syḥ*. min el hurûf di, el *ḥâ* hyje el
ḥarf el saba°tâşar, baqa dilwaqt ḥallaşna nuşş hurûf
alifbê tamâm. ba°dên fy ḥarfên kamân zai ba°ḍ we
humma el *d* (dâl) we el *ḍ* (ḍâd). el *d* zai mâ fil kilmât:
dyk, dukkân, °yd, duġry; we el *ḍ* zai mâ fil kilmât:
ḍuhr, ḍa°yf, arḍ. amma el ḥarf el etnên we °esryn
hûwa el *z* (zê) we nuṭqoh zai mâ fil kilmât: *zêṭ, zawâl,*
°izz. ba°dên jegyna talât hurûf muhimma zai ba°ḍ we
humma *s* (syn), *ş* (şyn), *ş* (şâd); el *s* tigy fy kilmât
zai: *syḥ, sane, seryr*; el *ş* tigy fil kilmât: *şubra, şams,*

‘*ašam*, ‘*éš*; el *š* tigy fil kilmât: *šéf*, *šubh*, ‘*ašâje*. ba‘dên jigyna ašgar ħarf fil alifbê we ismoh ‘ (‘ên) we hûwa jibân zai nuşş ħarf; hûwa el ħarf es sitte we ‘ešryn, we hûwa musta‘mal fil kilmât: ‘*éb*, ‘*igl*, *gâmi*‘. el ħarf elly jigy ba‘d el ‘ hûwa el *f* (fê) we jitniñiq zai mâ fil kilmât: *fulân*, *fulûs*, *séf*. ba‘dên fy ħarfên ismuhum taqryban zai ba‘d, we humma el *q* (qâf) we el *k* (kef). we el ħarfên dol nelâqyhum maugûdyn fil kilmât, el *q* tigy fy: *qalb*, *qadam*, *bulâq*; lâkin nuţquhum muş wâĥid fy kull maşr ‘ašân innaha fy eş şe‘yd titniñiq zai *g*; we el *k* tigy fil kilmât: *kitâb*, *kursy*, *şâĥibak*. ba‘dên fy ħarf *l* (lâm); buşş lil kilmât: *lâkin*, *lêle*, *gamal*, *jeţull* we ente tifham nuţq el ħarf da. ba‘dên tegy el *m* (mym); da ħarf muhimm qawy. fy kilmât auwilha *m* aktar min ġêrha min ħurûf alifbê. el kilmât di fyha ħarf *m*: *meĥammad*, *maije*, *mamlûk*, *muslim*. dilwaqt jigyna ħarf zai el *m* fy eš šikl we hûwa ħarf el *n* (nûn), nuţqoh zai mâ fil kilmât: *nûty*, *nuşrâny*, *min*, *myn*. ba‘dên fy ħarf el *w* (wâu) we jitniñiq zai mâ fil kilmât: *walad*, *widn*, *wiţwât*, *wiqi*‘. we âĥir ħarf hûwa el *j* (jê) we hûwa el ħarf el arba‘a we ‘ešryn min el ħurûf elly ma lahaş şôt, ja‘ny el ħarf el râbi‘ we talatyn min ħurûf alifbê kullaha, we jigy fy kilmât ketyra zai: *jâ*, *jemyn*, *jôm*, *aijâm*.

ĥâmid.—ana šâjif inn tartyb el ħurûf di muş zai tartyb el ħurûf elly a‘rafha?

aĥmad.—kalâmak fy maĥalloh, lâkin hene el ħurûf

elly zai ba^qđaha tigy sawa ^ˆa^sân jekûn ħi^fđaha sahl. ^ˆu^a tinsa inn fy sitt ħurûf kull etnên minha zai ba^qđ we humma el *t* we el *ṭ*, el *g* we el *ġ*, el *d* we el *ḏ*; we sitt ħurûf tani^jyn kull talâte zai ba^qđ we humma el *h* we el *ħ* we el *ḥ*, we el *s* we el *š* we el *ṣ*. ħally bâlak kamân inn el ħurûf *i* we *ġ* we *j* ^ˆalêhum kull wâĥid nuqta, we kamân inn el ħurûf *ṭ* we *ḥ* we *ḏ*, we *ṣ* taĥt kull wâĥid minhum nuqta ^ˆa^sân timai^jizha ^ˆan el *t* we el *h* we el *d* we el *s*.

ĥâmid.—we tiqdar tiktib we tiṭba^ˆ kull el kalâm el maṣry bil arba^ˆa we talatyn ħarf dâl?

aḥmad.—ma^ˆlûm aqdar aktib we aṭba^ˆ kull kilme bi siĥûle we zabṭ, we iza kunt tiqâbil el alifbê di bil alifbê el faransâwyje walla el ingelyzyje tilâqyha aḥsan we ashal. kamân inte ti^ˆraf inn fy eṭ ṭab^ˆ el alifbê el ^ˆaraby jilzamha 134 ħarf maṭba^ˆa, amma el alifbê di mâ jilzamhaš illa 34 ħarf bass.

ĥâmid.—^ˆala kide azunn el wilâd jibqu jeĥibbu el madrase aktar min zamân?

aḥmad.—mâ fyš šakk inn el alifbê di mufyde ĥâliṣ li eš šubbân el maṣrijyn we li kull eš ša^ˆb el maṣry. dilwaqt jishal ^ˆalêhum jekûnu met^ˆallimyn, we bi eṭ ṭaryqa di jekûnu aqwyje.

mâ baqaş lizûm li ahtâm! hally kull maşry jiktib ismoh bi ydoh. el fallâh loh haqq jîṭallim zai el bâša. lâkin kull en nâs mâ jimkinhumş jîṭallimu min ġêr alifbê quşaijara, basyṭa, we sahle zai alifbê ahl maşr.

el alifbê el maşryje.

a	alif	ah	}	(ا)	h	hâ	(ح)
â	alif	â			d	dâl	(د)
e	alif	eh			ḍ	ḍâd	(ض)
è	alif	ê			r	rê	(ر)
i	alif	ih			z	zên	(ز)
y	alif	y			s	syn	(س)
o	alif	oh			ś	śyn	(ش)
ô	alif	ô			ş	şâd	(ص)
u	alif	uh	}	(ب)	°	°ên	(ع)
û	alif	û			f	fê	(ف)
b		bê			q	qâf	(ق)
t		tê			k	kef	(ك)
ṭ		ṭâ			l	lâm	(ل)
g		gym			m	mym	(م)
ġ		ġên			n	nûn	(ن)
h		hê			w	wau	(و)
ḥ		ḥâ			j	jê	(ي)

el harfên ai jigu sawa we jibqa minhum şôt wâhid (zai mâ fy ek kilmât aiwa, ṭaijib, şuġaijar); we lamma jinkitbu sawa jibqa ismuhum şotên magmûyn. el harfên et tânjyn humma au (zai mâ fy ek kilmât gau, ṭauwa, auwil). mâ fys şotên magmûyn ġêr dol fil lisân el maşry.

elly fy ek kitâb.

1. kalâm °alal hikâje	wiss	3
2. eş sajjâd we ibnoh		4
3. qița° mitfarraqa		16
4. gûwa maşr el qâhira		20
5. hadyt °an alifbê ahl maşr		22
6. el alifbê el maşryje		26

el alifbê el maşryje.

a, â, e, ê, i, y, o, ô, u, û (*alif*),
 b (*bê*), t (*tê*), ṭ (*tâ*), g (*gym*), ġ (*ġên*), h (*hê*),
 ħ (*hâ*), ħ̣ (*hâ*), d (*dâl*), ḍ (*dâd*), r (*rê*), z (*zên*),
 s (*syn*), ś (*śyn*), ş (*şâd*), ° (*°ên*), f (*fê*), q (*qâf*),
 k (*kef*), l (*lâm*), m (*mym*), n (*nûn*), w (*wau*), j (*jê*).

maṭbû'ât gam'yyet ta'lym kull wilâd maşr.

alifbê ahl maşr.

a, â, e, ê, i, y, o, ô, u, û (ا),
 b (ب), t (ت), ṭ (ط), g (ج), ġ (غ), h (ه),
 ħ (ح), ħ̣ (خ), d (د), ḍ (ص), r (ر), z (ز),
 s (س), ś (ش), ş (ص), ° (ع), f (ف), q (ق),
 k (ك), l (ل), m (م), n (ن), w (و), j (ي).

Princeton University Library



32101 043310927

This Book is Due

P.U.L. Form 2

